

Atzei HaTzaftzafot

עצי הצפצפות

Paroles : Yoram Teharlev - יורם טהרלב

Musique : Efi Netzer - אפי נצר

Chorégraphie : [Levi Yankale](#) - 1970

זר של נרקיסים

עצי הצפצפות שרים לך שיר על דרך
עצי הצפצפות היו גבוהים גבוהים
וכל געגועינו לך היו לטרף
ולשובלך אשר הצית את הדשאים.

באפרים אין קץ
אדום עולה הסתיו
נושרים עלי העץ
כדינרי זהב
ורק האהבות שבות לכאן בסתיו.

הרכבות נסעו והמסילה ריקה היא
ואת כאיילה אובדת במשעול
וזר של נרקיסים הן שש עשרה שנותיך
אשר גמעו מטל הערב הכחול.

באפרים אין קץ...

החסידות פרחות אל תוך בריכות המים
החסידות פרשו כנפיים של שבת
ורק השיר קסום אל שש עשרה שנותיך
נותר פה וזוכר שלכת ומבט.

באפרים אין קץ...

Zer shel narkisim

Atzei hatzaftzafot sharim lach shir al derech.
Atzei hatzaftzafot hayu gvohim, gvohim.
Vechol ga'agu' einu lach hayu leteref
Uleshuvlech asher hitzit et hadsha'im.

**Ba'afarim ein ketz,
Adom oleh hastav.
Noshrim alei ha'etz
Kedinarei zahav.
Verak ha'ahavot shavot lechan bastav.**

Harakavot nasu vehamsilah reikah hi,
Ve'at ke'ayalah ovedet bamish'ol.
Vezer shel narkisim hen shesh esrei shnotayich,
Asher gam'u mital ha'erev hakachol.

Ba'afarim ein ketz ...

Hachasidot porchot mitoch breichot hamayim,
Hachasidot parsu knafayim shel Shabbat.
Verak hashir kasum el shesh esrei shnotayich
Notar po vezocher shalechet umabat.

Ba'afarim ein ketz ...

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Zer, zerim	une bordure/un bouquet, une couronne	[ז]	זר, זרים
Shel	de		של
Narkis, narkissim	un narcisse	[ז]	נרקיס, נרקיסים
Etz, etzim	un arbre	[ז]	עצים, עץ
Tzaftzafa, tzaftzafot	un peuplier	[נ]	צפצפות, צפצפה
Lashir, shar	chanter		שר, לשיר
Shir, shirim	un chant	[ז]	שירים, שיר
Al	sur		על
Derech, drachim	un chemin, une route	[נ]	דרכים, דרך
Liyot, haya	être		היה, להיות
Gavoha, gvohah	haut		גבוהה, גבוה
Kol	tout, chaque		כל
Ga'agua, ga'agu'im	la nostalgie, le regret	[ז]	געגועים, געגוע
Teref	une proie	[ז]	טרף
Shovel, shvalim	une traîne, un sillage	[ז]	שובל, שובלים
Asher	qui, que		אשר
Lehatzit, hitzit	allumer, incendier		הצית, להצית
Deshe, d'sha'im	l'herbe, le gazon	[ז]	דשא, דשאים
Afar, afarim	la poussière	[נ]	עפרים, עפר
Ein ketz	infini		אין קץ
Adom, adumah	rouge		אדומה, אדום
La'alot, ala	monter		עלה, לעלות
Stav, stavim	l'automne	[ז]	סתיו, סתיו
Linsor, nasar	tomber		נשר, לנשור
Aleh, alim	une feuille	[ז]	עלים, עלה
Dinar, dinarim	un denier	[ז]	דינר, דינרים
Zahav, zehavim	l'or	[ז]	זהבים, זהב
Rak	seulement		רק
Ahavah, ahavot	amour	[נ]	אהבות, אהבה
Lashuv, shav	revenir		שב, לשוב

Lechan	ici		לכאן
Rakevet, rakavot	un train	[נ]	רכבת, רכבות
Linsoa, nasa	voyager		נסע, לנסוע
Mesilah, mesilot	la chaussée	[נ]	מסילות, מסילה
Reik, reikah	vide		ריקה, ריק
Hi	elle		היא
At	tu (féminin)		את
Ayalah, ayalot	une biche	[נ]	איילה, איילות
La'avod, avad	perdre, se perdre		אבד, לאבוד
Mish'ol, mish'olim	une piste, un sentier	[ז]	משעולים, משעול
Hen	elles (3 ^{ème} personne féminin pluriel)		הן
Hen	oui, en effet, vraiment		הן
Shesh esreh	seize (féminin)		שש עשרה
Shana, shanim	une année	[נ]	שנים, שנה
Ligmoa, gama	absorber, avaler		גמע, לגמוע
Tal, tlalim	la rosée	[ז]	טללים, טל
Erev, aravim	un soir	[ז]	ערבים, ערב
Kachol, k'chula	bleu		כחולה, כחול
Chasidah, chasidot	une cigogne	[נ]	חסידה, חסידות
Lifroach, parach	fleurir, croître/ voler, s'envoler		פרח, לפרוח
Mitoch	parmi		מתוך
Breichah, breichot	une mare, un étang	[נ]	בריכה, בריכות
Mayim	l'eau	[ז]	מים
Lifros, paras	déployer, tendre		פרש, לפרוש
Kanaf, knafot	une aile	[נ]	כנפות, כנף
Shabbat, shabatot	le shabbat	[נ]	שבתות, שבת
Kasum, ksumah	enchanté, ensorcelé		קסום, קסומה
El	vers		אל
Lehivater, notar	rester/survivre		נותר, להיוותר
Po	ici		פה
Lizkor, zachar	se souvenir		זכר, לזכור
Shalechet, shalachot	la chute des feuilles	[נ]	שלכות, שלכת

Mabat, mabatim un regard/une espérance [ז] מבט, מבטים

Un bouquet de narcisses

Sur la route, les peupliers chantent pour toi.
Les peupliers se dressaient très hauts, très hauts
Et tous nos regrets étaient pour toi
Et pour ta traîne qui enflammait la pelouse.

**Dans la poussière infinie,
L'automne paraît, rougeoyant,
Les feuilles tombent
Pareilles à des pièces d'or
Et seuls les amours reviennent ici en automne.**

Les trains s'en sont allés et la voie est déserte,
Et tu es comme une biche perdue sur le sentier.
Tes seize ans ressemblent à un bouquet de narcisses
Qui ont bu la rosée du soir bleuté.

Dans la poussière infinie...

Les cigognes s'envolent depuis les étangs,
Les cigognes ont déployé les ailes du Shabbat
Et seul le chant enchanté de tes seize ans
Reste ici et se souvient de la chute des feuilles et de ton regard.

Dans la poussière infinie...